



Definitions of the most frequently used terms  
in the EAQUALS accreditation scheme  
in three languages



# g l o s s a r y



THIS GLOSSARY IS DEDICATED  
TO THE MEMORY OF DR MARIA MATHEIDESZ,  
WHO WAS THE DRIVING FORCE  
BEHIND THE PROJECT  
FROM 2007 UNTIL ITS COMPLETION.



CE GLOSSAIRE EST DÉDIÉ À LA MÉMOIRE  
DU DOCTEUR MARIA MATHEIDESZ  
QUI A ÉTÉ L'ÉLÉMENT MOTEUR DE CE PROJET,  
DE 2007 JUSQU'À SON ABOUTISSEMENT.



DIESES GLOSSAR IST DEM GEDENKEN  
AN MARIA MATHEIDESZ GEWIDMET.  
DIE ALS TREIBENDE KRAFT DIESES PROJEKT  
VON 2007 BIS ZUR VOLLENDUNG BEGLEITETE.



## academic management

The management of curriculum, syllabi, assessment, certification and teaching staff.

## accreditation

A process, which includes the preparation for the inspection, the inspection itself, the evaluation of the inspection report, taking actions to rectify requirements (if needed) and which ends with gaining a certificate of EAQUALS accreditation.



## coordination pédagogique

Organisation des programmes d'apprentissage, des progressions, de l'évaluation, de la certification et de l'équipe pédagogique.

## accréditation

Processus intégrant la préparation de l'inspection, l'inspection elle-même, les actions à entreprendre pour satisfaire (si nécessaire) aux exigences d'EAQUALS et, finalement, délivrance d'un certificat d'accréditation EAQUALS.



## pädagogische Leitung

Das Management von Lehr- und Stoffverteilungsplänen, Leistungsmessung, Zertifizierung und Lehrkräften

## Akkreditierung

Ein Prozess, der die Vorbereitung für die Inspektion, die Inspektion selbst, die Bewertung des Inspektionsberichts sowie ggf. die als Reaktion auf die dort formulierten Anforderungen ergriffenen Maßnahmen umfasst und der mit der Erteilung der EAQUALS-Akkreditierung endet.



## assessment

A systematic approach to evaluating

- the (language) ability of a student through various procedures designed for this purpose, such as tests, activities, etc
- the quality/success of a course through interviews, questionnaires, observation, etc
- the performance of an institution through an inspection or other quality assessment measures.



## evaluation

1. Démarche systématique d'évaluation des compétences linguistiques de l'apprenant ou de la qualité/ du succès d'un cours. Elle peut prendre la forme d'un test, d'un entretien, d'un questionnaire, d'une observation, etc. Des évaluations ou autoévaluations régulières sont recommandées.
2. Evaluation de la qualité des prestations d'une institution dans un domaine particulier ou dans l'ensemble des domaines.



## Bewertung

Ein systematischer Ansatz zur Bewertung

- der (sprachlichen) Fähigkeiten eines Kursteilnehmers mit Hilfe von verschiedenen dafür geeigneten Methoden wie z.B. Tests, Aktivitäten, etc.
- der Qualität/des Erfolgs eines Kurses mit Hilfe von Interviews, Fragebögen, Unterrichtshospitationen, etc.
- der Leistung einer Institution mit Hilfe einer Inspektion oder anderer Qualitätssicherungsmaßnahmen.



## assessment criteria

The specific quality indicators summarised in the EAQUALS Inspection Manual and/or used for evaluation.



## critères d'évaluation

Indicateurs concrets de qualité récapitulés dans le Manuel d'Inspection EAQUALS.



## Bewertungskriterien

Die konkreten Qualitätsindikatoren, die im Handbuch zum EAQUALS-Inspektionsschema zusammengefasst sind und/oder zur Bewertung herangezogen werden.



## buzz observation

Short lesson observation lasting no longer than 15-20 minutes (see observation, types of)



## observation éclair

Courte observation de leçon d'une durée de 15 à 20 minutes. (Cf Observations)



## Blitzhospitation

Kurzhospitation von 15 - 20 Minuten Dauer (siehe "Unterrichtsbesuch, Arten von")



"can do" descriptors



descripteurs  
de compétences



"Kann"-  
Beschreibungen

Statements of language ability taken from the  
Common European Framework of Reference.

Liste des compétences linguistiques décrites  
dans le CECCR.

Sprach-Kompetenzstufen, die dem  
Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen  
(GER) entnommen sind.



## certificate

A document stating that a named person has taken a test or been assessed in another way, and has achieved a particular grade, usually at least a pass. Also, a document that simply states that the named person has attended and completed the course. Compare 'diploma'.



## certificat

Document statuant nominalement qu'un individu a réussi un examen ou une partie d'un examen, obtenant un niveau particulier, généralement au moins passable. Document spécifiant, en outre, que cette personne a suivi un cours jusqu'à son terme (cf. "Diplôme").



## Bescheinigung, Bestätigung, Zertifikat

Ein Dokument, das bescheinigt, dass eine namentlich benannte Person einen Test absolviert hat oder auf andere Weise getestet worden ist, dabei eine bestimmte Note erreicht hat - normalerweise mindestens ein „bestanden“. Außerdem die Bezeichnung für ein Dokument, das bestätigt, dass eine namentlich bekannte Person einen Kurs besucht und abgeschlossen hat, vgl. "Diplom"



## certification

The process of giving certificates for a course of education/training.

## Common European Framework (CEFR)

A Council of Europe document proposing an approach to language education and a way of describing communicative competence and language ability across six main levels (see the EAQUALS and ALTE websites).



## certification

Processus consistant à délivrer un certificat à l'issue d'une formation.

## CECR Cadre Européen Commun de Référence

Document émanant du Conseil de l'Europe. Il propose une approche de l'enseignement des langues ainsi qu'une description des compétences communicatives et des capacités en langues, à travers les six niveaux principaux (cf. les sites web d'EAQUALS et de ALTE).



## Zertifizierung

Das Verfahren, Zertifikate für einen Ausbildungskurs zu erteilen.

## Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen (GER)

Ein Dokument des Europarates zur Sprachausbildung, in dem sprachliche Fähigkeiten anhand von sechs Stufen beschrieben werden - Informationen hierzu finden Sie auf den Webseiten von EAQUALS und ALTE.



## complaints procedure

A specified procedure to enable course participants or other clients to complain to the institution about something if there is a need to.

## course book / text book

A book with units or lessons giving instruction of learning or dealing with various skills or topics.



## procédure en cas de réclamation

Procédure spécifique permettant, si besoin est, aux stagiaires ou à d'autres clients de se plaindre de la qualité d'un cours ou d'autres services proposés par une institution.

## livre de l'élève / manuel d'apprentissage

Manuel divisé en unités ou en leçons accompagnées de consignes d'apprentissage. Compétences et thèmes seront abordés et traités de manière variée.



## Beschwerdeverfahren

Ein festgelegtes Verfahren, das es Kursteilnehmern oder anderen Kunden ermöglicht, sich über einen Kurs oder andere Serviceleistungen zu beschweren, sollte Anlass dazu sein.

## Kursbuch / Textbuch

Ein Buch mit Einheiten oder Lektionen, das Hinweise zum Lernen gibt oder sich mit verschiedenen Fertigkeiten oder Themen beschäftigt.



course participants  
/students/learners

Those taking part in a course.

## cover systems

A formal arrangement to ensure that staff who are sick or on holiday are replaced.



participants à  
un cours  
/ étudiants  
/ apprenants

Ensemble des personnes participant à un cours.

## procédures de remplacement

Système mis en place pour remplacer les membres du personnel malades ou en vacances.



Kurstteilnehmer /  
Studierende /  
Studenten / Lerner

Die Teilnehmer an einem Kurs.

## Vertretungsregelung

Ein festgelegtes Verfahren, das die Vertretung des Personals bei Krankheit oder Urlaub sicherstellt.



## curriculum

An overall description of the aims, content, length, organisation, methods and evaluation of an educational course (see also "syllabus").



## programme d'études

Description générale des objectifs, contenus, durée et déroulement, méthodes et évaluations d'un cours.



## Curriculum, Lehrplan

Eine übergreifende Beschreibung von Zielsetzungen, Inhalten, Dauer, Verfahren, Methoden und Beurteilungen eines Kurses. (vgl. auch "Stoffverteilungsplan")



## diploma

A document stating that a named person has taken a test or undergone other kinds of assessment and has passed a course (usually a substantial and demanding one). Compare 'certificate'.



## diplôme

Document statuant nominalement qu'un étudiant a réussi un examen ou une partie d'un examen, obtenant un niveau donné, généralement au moins passable. (Cf: certificat)



## Diplom

Ein Dokument, das bescheinigt, dass eine namentlich benannte Person einen Test absolviert oder eine andere Leistungserfassung abgelegt und bestanden hat (normalerweise in einem erheblichen und anspruchsvollen Umfang). Vgl. "Zertifikat"



## eligibility for accreditation

Suitability of courses in language learning and teaching for EAQUALS accreditation.



## admissibilité à une accréditation

Institutions impliquées dans l'apprentissage et l'enseignement des langues et qui, de ce fait, peuvent prétendre à une accréditation EAQUALS.



## Berechtigung für eine Akkreditierung

Kriterien zur Auswahl von Service- und Sprachlehrangeboten für eine EAQUALS Akkreditierung.



## enrolment procedures

Formalised procedures to enrol course participants on a course known to course participants, their sponsors and the institution's staff.



## procédure d'inscription

Procédure spécifique permettant à un client de s'inscrire à un cours de langue. La marche à suivre est explicitée aux clients, à leurs sponsors et aux employés de l'institution concernée.



## Anmeldung, Einschreibung

Formalisierte schriftliche Verfahren zur Einschreibung von Kursteilnehmern in einen Kurs, der ihnen, ihren Geldgebern und den Mitarbeitern der Institution bekannt ist.



## European Language Portfolio (ELP)

A personal record of progress and achievement in language learning based on the language levels described in the Common European Framework of Reference (CEFR), which is regularly updated by course participants.



## Portfolio Européen des Langues

Livret personnel dans lequel un apprenant note son niveau de compétences et les progrès réalisés dans le cadre de l'apprentissage d'une langue, sur la base des niveaux décrits dans le CEFR.



## Europäisches Sprachen-Portfolio

Ein persönliches Verzeichnis von Fortschritten und Leistungen beim Spracherwerb, das auf den Sprachstufen des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens (GER) basiert und von den Kursteilnehmern regelmäßig aktualisiert wird.



## evidence

Information gained from documents, observations, meetings, feedback from focus groups, etc which validates claims that EAQUALS standards are being met.

## extensive school

Language teaching providers who offer courses to course participants on a part-time basis. Course participants usually study for 2 or 3 hours per week, perhaps for a full academic year. These schools usually cater to a local market.



## preuve

Documents, observations, questionnaires d'évaluation de groupes- cibles, témoignant que l'institution/l'école se conforme aux exigences d'Eaquals.

## ecole proposant des cours extensifs

Centres de formations en langues proposant, sur la base d'un temps partiel, des cours à des étudiants : ils suivent généralement 2 ou 3 heures de cours par semaine, parfois sur une année scolaire complète. Ces cours s'adressent normalement au marché local.



## Nachweise

Aus Dokumenten, Hospitationen, Gesprächen, Rückmeldungen von Fokusgruppen usw. gewonnene Informationen, die bestätigen, dass die EAQUALS Standards eingehalten werden.

## Extensiv-Schule /Institut

Sprachkursveranstalter, die Teilzeit-Kurse für Kursteilnehmer anbieten. Die Kursteilnehmer studieren in einem vollen akademischen Jahr normalerweise 2 oder 3 Stunden pro Woche. Diese Schulen wenden sich in der Regel an einen lokalen Markt.



## facilities

Buildings, classrooms, services, equipment, and other resources made available for staff and course participants.

## focus group

A small representative selection of staff or course participants who are asked to give their own view on various aspects of the institution (an important source of evidence for EAQUALS inspectors).



## infrastructures

Locaux, salles de classe, services, équipements et autres ressources accessibles au personnel d'une institution et aux étudiants.

## groupe-cible

Sélection représentative d'étudiants ou de membres du personnel, faisant part de leur point de vue sur divers aspects de l'institution. Ces groupes-cibles constituent une importante source d'informations pour les inspecteurs EAQUALS.



## Einrichtungen

Gebäude, Klassenräume, Dienstleistungen, Ausstattung und andere Betriebsmittel, die Mitarbeitern und Kursteilnehmern zur Verfügung gestellt werden.

## Fokusgruppe

Eine kleine repräsentative Auswahl von Mitarbeitern und Kursteilnehmern, die zu ihrer persönlichen Meinung über verschiedene Aspekte der Institution befragt werden (eine wichtige Beweisquelle für die EAQUALS Inspektoren).



## grade

The assessment of each category of the inspection scheme is expressed on a three-grade scale:

2 = meets EAQUALS standards, 3 = does not meet EAQUALS standards, 1 = an area of excellence.

## grievance procedures

A specified procedure to enable staff to voice complaints about their employment situation if they need to.



## note

Evaluation de chacune des rubriques relatives au système d'inspection EAQUALS. Elle s'exprime sur une échelle composée de trois niveaux : 2 = conforme aux niveaux requis par EAQUALS; 3 = non conforme aux niveaux requis par EAQUALS; 1 = domaine d'excellence.

## procédure d'enregistrement des plaintes

Procédure spécifique permettant, si besoin est, aux membres du personnel de se plaindre des conditions dans lesquelles ils travaillent.



## Note

Die Beurteilung jeder Kategorie des Inspektions-Schemas folgt einer dreiteiligen Notenskala: 2 = erfüllt die EAQUALS-Standards, 3 = erfüllt die EAQUALS-Standards nicht, 1 = bezeichnet einen Bereich herausragender Leistung

## Beschwerdeverfahren

Ein Verfahren, in dem festgelegt ist, wie sich Mitarbeiter nötigenfalls über ihre Beschäftigungssituation beschweren können.



## induction of teachers

The process of introducing new teachers to their new job and their responsibilities and to the institution's systems and procedures.



## intégration des enseignants dans l'équipe

Démarche mise en place pour familiariser les nouveaux enseignants avec leur nouvel emploi, leurs responsabilités, le fonctionnement de l'école et les diverses procédures.



## Einführung der Lehrkräfte

Das Verfahren, neue Lehrer mit ihren Aufgaben und Verantwortungsbereichen sowie den Systemen der Institution vertraut zu machen.



## Inspection

The EAQUALS inspection is a crucial part of the EAQUALS accreditation process. It is carried out by an international team of two inspectors and usually lasts for two full days, but this may vary depending on the size of the institution.



## inspection

L'inspection EAQUALS est une étape essentielle dans la procédure d'accréditation EAQUALS. Elle est réalisée par une équipe internationale composée de deux inspecteurs, et couvre en général deux journées complètes. Cette durée peut cependant varier selon la taille de l'institution.



## Inspektion

Die EAQUALS-Inspektion ist der ausschlaggebende Teil des EAQUALS-Akkreditierungsverfahrens. Sie wird von einem internationalen Team von zwei Inspektoren durchgeführt und dauert im allgemeinen zwei volle Tage. Die Dauer kann je nach Größe der Institution variieren.



## instructions

General directions given to students about, for example, how to do an exercise or other language activity, what to do in an examination, etc.

## Intensive school

Language teaching providers who offer intensive courses and auxiliary services, often including accommodation and leisure activities, to course participants from different countries in the country where the language is spoken.



## consignes

Instructions données aux apprenants afin qu'ils puissent, par exemple, réaliser une tâche ou une activité.

## ecole proposant des cours intensifs

Centre de formation en langues proposant des cours intensifs et des services annexes - incluant souvent hébergement et programme d'activités - à des étudiants d'origines diverses venus apprendre la langue dans un pays où celle-ci est parlée.



## Hinweise

Allgemeine Hinweise für Studenten, z.B. wie Übungen oder andere Sprachaktivitäten zu lösen oder Prüfungen zu absolvieren sind.

## Intensivschule/Institut

Sprachkursanbieter, die Intensivkurse und häufig ergänzende Leistungen wie Unterbringung und Freizeitprogramme für Studenten verschiedener Länder in dem Land anbieten, wo die Unterrichtssprache gesprochen wird.



## learning objective

The aim or desired outcome of teaching or another kind of educational activity.



## objectif d'apprentissage

But ou résultat souhaité d'un enseignement ou de toute autre activité éducative.



## Lernziel

Das Ziel oder das angestrebte Ergebnis einer Aus- oder Weiterbildungsmaßnahme

## legal requirements

In the EAQUALS Inspection Scheme they refer to local e.g. national requirements which are mandatory: taxation, safety, employment, etc.

## législation

Une inspection Eaquals se réfère aux lois en vigueur dans la région ou le pays, en matière de droits, d'impôts, de santé, d'emploi, etc.

## gesetzliche Anforderungen

Innerhalb des EAQUALS Inspektionsschemas beziehen sie sich auf lokale, z.B. nationale Anforderungen und Pflichten: Besteuerung, Gesundheitsfürsorge, Sicherheit, Arbeitsbedingungen, usw.



## lesson planning

A description or outline of any or all of the following:

- a) the goals or objectives of the lesson,
- b) the activities and procedures the teacher will use to achieve them,
- c) the time allocated to each activity and the order to be followed,
- d) the materials and resources which will be used.



## programme détailé de la leçon

Description ou plan incluant tous ou certains des points suivants:

- a) buts ou objectifs de la leçon
- b) activités et démarche mise en place par l'enseignant pour les réaliser
- c) temps prévu pour chacune des activités et ordre dans lequel elles se succèdent
- d) ressources et matériel utilisés.



## Unterrichtsplanung

Eine Beschreibung oder Skizze von einzelnen oder allen folgenden Punkten:

- a) Zielsetzungen und Zielvorgaben der Unterrichtseinheit,
- b) Aktivitäten und Methoden, die der Lehrer zu deren Erreichung einsetzt,
- c) die jeder Aktivität zugeordnete Zeit und die geplante Reihenfolge,
- d) die dafür benötigten Materialien und die (technische) Ausstattung.



## level

The degree of proficiency needed for a course participant to be placed in a certain class, or at a position on a scale, for example A1, B2 as specified in the CEFR.

## line management

The system within an institution by which responsibility and authority is established to ensure information and instructions are passed between designated managers and the employees.



## niveau

Degré de compétence nécessaire pour qu'un étudiant soit placé dans un groupe donné ou à une certaine position sur une échelle, par exemple A1, B2 ... conformément à ce qui est spécifié dans le CECR.

## hiérarchie

Système qui, au sein d'une institution, permet d'établir les notions de responsabilité et d'autorité afin de s'assurer que consignes et informations passent correctement entre employeurs et employés.



## Stufe

Das Maß an Befähigung eines Kursteilnehmers, um in eine bestimmte Klasse oder in eine Position auf einer Skala eingestuft zu werden, zum Beispiel A1, B2 nach Definition des GER.

## (Unternehmens)-Hierarchie

Das System innerhalb einer Institution zur Schaffung von Verantwortung und Zuständigkeit, durch das sichergestellt wird, dass Informationen und Anweisungen zwischen Angestellten und ihren Vorgesetzten weitergegeben werden.



## Manual

The EAQUALS Inspection Scheme Manual is a detailed description of the EAQUALS accreditation scheme, including inspection procedures, accreditation requirements, criteria of assessment, etc.

## methodology / method

A way of teaching language which is based on systematic principles and procedures, for example communicative.



## manuel

Manuel d'inspection EAQUALS proposant une description détaillée du système d'accréditation EAQUALS. Il inclut les procédures d'inspection, les exigences relatives à l'accréditation, les critères d'évaluation, etc.

## m é t h o d o l o g i e , m é t h o d e

Moyens mis en œuvre pour enseigner une langue, en s'appuyant sur des principes et des démarches systématiques telle, par exemple, l'approche communicative.



## Handbuch

Das EAQUALS Handbuch zum Inspektionssystem enthält eine detaillierte Beschreibung des EAQUALS-Akkreditierungsverfahrens einschließlich der Inspektionsverfahren, der Anforderungen für eine Akkreditierung, der Bewertungskriterien, usw.

## Methodologie/Methode

Eine Art des Sprachunterrichts, die auf systematischen Prinzipien und Verfahren basiert (z.B. Kommunikative Methode)



## moderation process

The procedure by which EAQUALS inspection reports are independently evaluated and a fair verdict is reached.



## processus de modération

Procédure permettant que les rapports d'inspection Eaquals soient évalués indépendamment afin de garantir une décision équitable.



## Moderationsprozess

Das Verfahren zur Sicherstellung der unabhängigen Bewertung von EAQUALS Inspektionsberichten und zur Erzielung von gerechten Gesamtbeurteilungen.



## needs analysis

A way of determining the language and communicative needs - in terms of skills, tasks, vocabulary, etc. - of a particular group of learners or an individual learner prior to devising a language course for them.



## analyse de besoins

Méthode permettant de déterminer les besoins communicatifs et langagiers - en termes d'aptitudes, de tâches, de vocabulaire, etc. - d'un groupe particulier d'apprenants ou d'un étudiant individuel. Cette analyse est préalable à toute élaboration de cours.



## Bedarfsanalyse

Eine Methode zur Bedarfsbestimmung von sprachlichen und kommunikativen Bedürfnissen für eine spezielle Lernergruppe oder einen Einzel-Teilnehmer - in Bezug auf Fähigkeiten, Aufgaben, Vokabular, etc. - vor der eigentlichen Kursplanung.



## objectives

The knowledge, competence and attitudes which are the stated aims of an educational course.



## objectifs

Buts établis dans tous types de cours éducatifs, tels que l'acquisition de savoirs, de compétences, d'aptitudes.



## Ziele

Kenntnisse, Fähigkeiten und Verhaltensformen, festgelegt als Lernziele eines beliebigen Ausbildungskurses.





## observation, types of

The purposeful examination of teaching and/or learning events through systematic processes which are documented. They include short pop-in observations (also called 'buzz observations') for basic quality control, longer developmental observation by managers, and peer observation.



## objectifs

Examen ciblé de séances d'enseignement et/ou d'apprentissage, à travers des procédures enregistrées par écrit. Ceci inclut des observations-surprise permettant un contrôle qualitatif de base, ainsi que des observations plus longues effectuées par la direction ou des observations mutuelles des enseignants entre eux.



## Unterrichtsbesuch, Arten von

Die zielgerichtete Untersuchung des Unterrichts und/oder Lernens mit Hilfe von systematischen Verfahren, die dokumentiert werden. Sie beinhalten kurze Unterrichtsbeobachtungen (so genannte "Blitz-Hospitationen") zur Grund-Qualitätskontrolle, längere Hospitationen durch die Schulmanager mit dem Ziel der Weiterentwicklung und gegenseitige Unterrichtsbesuche durch Kollegen.



## organogram / organizational chart

A diagram showing the way in which the staffing of an institution is organised.



## organigramme

Diagramme montrant la structure d'une institution.



## Organigramm

Eine Übersicht, die die Struktur der Personalbesetzung in einer Institution zeigt.

29



## Peer observation

Observation of teachers by colleagues who are also teachers, by agreement with the teacher being observed (see 'Observation, types of').



## observations mutuelles

Observations mutuelles d'enseignants entre eux, avec l'accord du professeur observé (cf. Observations, types d')



## gegenseitiger Unterrichtsbesuch

Unterrichtsbesuch durch Lehrerkollegen mit dem Einverständnis des hospitierten Lehrers (vgl. "Unterrichtsbesuch, Arten von").



## performance review

An interview with a staff member to assess performance and determine professional development plans that are in line with individual needs and the needs of the institution/school.



## entretien individuel concernant les performances d'un employé

Entretien d'un membre du personnel avec la direction permettant d'évaluer les performances de la personne et de déterminer les plans de formation professionnelle, compatibles avec les besoins individuels et ceux de l'institution.



## Mitarbeitergespräch (Administration)

Ein Gespräch mit einem Mitarbeiter, das zur Leistungsbewertung und zur Festlegung von Weiterbildungsbedarf dient. Dieser Bedarf orientiert sich an den Bedürfnissen der Mitarbeiter und den Erfordernissen der Institution/Schule.



## placement

A system for assessing the level of course participants and placing them in a course or class.

# 32



## test d'entrée / de placement

Procédure permettant d'évaluer le degré de connaissances d'un étudiant afin de le placer dans un groupe ou une classe.



## Einstufung

Ein Systematisches Verfahren, um das Sprachniveau von Kursteilnehmern zu bewerten und sie in einen Kurs oder eine Klasse einzustufen.



## preliminary verbal feedback

A general oral report on the institution's performance given by inspectors at the final meeting with the institution's management at the end of the inspection. This report does not include grades or a final decision, which is only reached after moderation of the written report.



## entretien final d'évaluation

A l'issue d'une inspection, lors d'un entretien final, les inspecteurs donnent une évaluation des performances d'une institution, sans toutefois octroyer de note. Une évaluation détaillée de chacune des rubriques de la grille d'inspection apparaît également dans le rapport d'inspection, dans la colonne de gauche du tableau.



## Abschlussgespräch

Ein allgemeiner mündlicher Bericht über die Leistung der Institution, den die Inspektoren am Ende der Inspektion in einem Gespräch mit dem Management geben. Dieser Bericht enthält keine Noten und keine endgültige Entscheidung, welche erst nach der Moderation des schriftlichen Berichts gefällt wird.



## premises

The building/s and/or rooms used by an institution for teaching, administration and other activities.

34



## locaux

Immeuble(s) et/ou salles de classes utilisés par une institution pour les cours, l'administration ou d'autres services.



## Gebäude, Räumlichkeiten

Die Räumlichkeiten, die für den Unterricht, die Verwaltung und andere Aktivitäten einer Institution genutzt werden.



## professional development review

An interview with teaching staff to assess performance and determine professional development plans that are in line with individual needs and the needs of the institution/school.



## entretien individuel concernant la formation professionnelle d'un employé

Entretien avec l'équipe d'enseignants permettant d'évaluer les performances et de définir les plans de formation professionnelle, compatibles avec les besoins individuels et ceux de l'institution.



## Mitarbeitergespräch (Lehrkräfte)

Ein Gespräch mit den Lehrkräften, das zur Leistungsbewertung und zur Festlegung von Weiterbildungsbedarf dient. Dieser Bedarf orientiert sich an den Bedürfnissen der Mitarbeiter und den Erfordernissen der Institution/Schule.



## proficiency test

A test which measures general ability or skill, without reference to any specific course of study or set of materials.

## progress test

A test closely linked to a particular set of learning materials or course of instruction to determine the extent to which course participants' language competence is developing, for example, tests given at the end of a chapter, module or term/semester.



## test de niveau de compétence

Test qui mesure la capacité ou l'aptitude générale, sans référence à quelque formation spécifique ou ensemble de matériel que ce soit.

## test de progrès

Test étroitement lié à un ensemble particulier de matériel d'apprentissage ou à un cours donné. Il permet de déterminer si les compétences de l'apprenant se développent régulièrement. Il s'agit par exemple de tests effectués à la fin d'un chapitre, d'un module, d'un semestre...



## Kompetenztest

Ein Test, der eine bestimmte Fähigkeit oder Kompetenz misst - ohne Bezug auf einen bestimmten Sprachkurs oder bestimmte Lernmaterialien.

## Lernfortschrittstest

Ein Test, der eng an ein bestimmtes Lernmaterial oder einen Kurs gebunden ist und dazu dient, der Grad des Lernfortschritts eines Kursteilnehmers zu bestimmen, zum Beispiel am Ende einer Lerneinheit, eines Moduls oder eines Trimesters/Semesters.



## public exams

Examinations provided by a recognized awarding body, for example Cambridge ESOL, Goethe-Institut.



## examens officiels

Examens reconnus/mis en place par un organisme officiel, par exemple le CIEP ou la CCIP.



## öffentliche Prüfungen

Prüfungen, die von einer anerkannten Prüfungsorganisation angeboten werden, z.B. Cambridge ESOL, Goethe Institut.



## qualification (of staff)

Successfully completed professional certificates and diplomas for staff that meet the requirements set by EAQUALS.

## quality assurance

Formalised system of management of the quality of goods or services so that good standards are maintained.



## qualifications des enseignants

Formations qui répondent aux critères requis par EAQUALS, dans le domaine de l'enseignement.

## système d'assurance qualité

Démarche régulière permettant d'instaurer, de suivre, d'évaluer, de maintenir et d'améliorer un processus de qualité au sein d'une institution, et ce de manière continue.



## Qualifikationen (für Lehrkräfte)

Erfolgreich erworbene Ausbildungsabschlüsse für Mitarbeiter, die den Kriterien von EAQUALS entsprechen.

## Qualitätssicherungssystem

Ein formalisiertes Managementsystem, das die Qualität von Waren und Dienstleistungen überwacht, so dass hohe Standards aufrecht erhalten werden.



## quality control

The formalised practice of checking the quality of goods or services as they are produced or delivered to make sure that their quality meets the required standards.

## quality management

A system of creating, implementing and maintaining the quality of goods and services. It usually includes procedures for quality control and a quality assurance system.



## contrôle de la qualité

Démarche formelle permettant de contrôler la qualité des biens et des services afin de garantir qu'elle est conforme aux exigences Eaquals.

## gestion de la qualité

Démarche permettant d'instaurer et de maintenir la qualité des biens et des services. Elle inclut généralement des procédures de contrôle de qualité et un système de garantie des normes de qualité.



## Qualitätskontrolle

Die formalisierte Praxis der Qualitätsprüfung von produzierten Waren oder erbrachten Dienstleistungen, um sicherzustellen, dass ihre Qualität die geforderten Standards erfüllt.

## Qualitätsmanagement

Ein System zur Schaffung, Umsetzung und Aufrechterhaltung der Qualität von Waren oder Dienstleistungen. Es umfasst normalerweise Maßnahmen zur Qualitätskontrolle und ein Qualitätssicherungssystem.



## recommendations

An official suggestion for improvement which is not mandatory, made after an EAQUALS inspection.

## reporting (lead) inspector

An experienced inspector whose role is to plan the inspection, liaise with the institution about the inspection schedule and write the inspection report.



## recommandations

Suggestions officielles formulées dans le rapport d'inspection EAQUALS. Elles proposent des améliorations qu'il est possible (mais non obligatoire) de réaliser.

## inspecteur (principal) chargé du rapport

Inspecteur expérimenté dont le rôle consiste à préparer l'inspection et à prendre contact avec l'institution afin de définir le programme d'inspection. C'est également à lui qu'il revient de rédiger le rapport d'inspection.



## Empfehlungen

Eine offizielle Empfehlung zur Verbesserung als Ergebnis einer EAQUALS-Inspektion, die nicht bindend ist.

## berichtender (leitender) Inspektor

Ein erfahrener Inspektor, dessen Rolle darin besteht, die Inspektion zu leiten, die Vorbereitung der Inspektion mit dem Institut zu gewährleisten und den Bericht zu schreiben.



## requirements

An official statement about something that must be done, developed or changed by an institution in order for accreditation or re-accreditation to be granted by EAQUALS.



## exigences

Rapport officiel précisant ce que l'on doit faire, développer ou changer dans une institution donnée avant que l'accréditation ne soit octroyée par EAQUALS.



## Anforderungen

Eine offizielle Beschreibung von Maßnahmen, die von einer Institution ergriffen, entwickelt oder verändert werden müssen, damit EAQUALS die Akkreditierung oder Re-Akkreditierung gewährt.

## resources

Materials, equipment, etc. that can be used to achieve learning goals/aims and objectives.

## ressources

Matériel, équipement etc. qui peuvent être utilisés pour atteindre les objectifs d'apprentissage.

## Ressourcen

Materialien und (technische) Ausrüstung, usw., welche zur Erreichung der Lernziele und -absichten eingesetzt werden können.



## schemes of work

A plan that indicates what will be taught over a period of time for example a module, a term/semester or a specific number of days or weeks.



## programme de formation générale

Programme précisant ce que l'on enseigne sur une période donnée, par exemple pour un module, un semestre ou un nombre spécifique de jours ou de semaines.



## Arbeitsplan / Lehrskizze

Ein Plan, aus dem hervorgeht, was in einem bestimmten Zeitraum, zum Beispiel in einem Modul, einem Trimester/Semester oder einer bestimmten Zahl von Tagen oder Wochen unterrichtet wird.



## self-access centre /study centre /learning centre

A room or area in an educational institution, containing learning resources and facilities of different kinds which course participants can use independently outside class time or under supervision.



## centre d'auto- apprentissage

Salle ou espace de l'école contenant différents types de ressources que les apprenants peuvent utiliser en autonomie ou de manière supervisée.



## Selbstlernzentrum

Ein Raum oder Bereich in einer Ausbildungsstätte, ausgestattet mit verschiedenen Lernmaterialien und Medien, die von den Kursteilnehmern außerhalb des Unterrichts selbstständig oder unter Aufsicht genutzt werden können.



## self assessment

Checking

- one's own performance on a language learning task after it has been completed
- one's own success in using language through specific guided procedures
- the quality/success of a course through questionnaires/interviews with staff
- the performance of an institution through quality assurance or quality control measures.



## auto - évaluation

Processus d'auto-évaluation de l'apprenant

- par rapport à une tâche de langage donnée
- par rapport à sa capacité à utiliser la langue dans une situation donnée
- par rapport à l'évaluation d'un cours, et ce grâce à un questionnaire de bilan ou à un entretien avec un enseignant
- par rapport aux performances d'une institution, aux garanties de qualité et aux mesures de contrôle de la qualité.



## Selbsteinschätzung

Das Verfahren, die eigene Leistung zu überprüfen, z.B.

- während oder nach Abschluss einer Sprachlernaufgabe
- seinen eigenen Erfolg bei der Verwendung einer Sprache mit Hilfe von bestimmten gelenkten Maßnahmen
- die Qualität/den Erfolg eines Kurses mit Hilfe von Fragebögen/Interviews mit Mitarbeitern
- die Leistung einer Institution mit Hilfe von Qualitätssicherungs- und Qualitätsüberwachungsmaßnahmen.



## skill

Ability to do something - in language teaching, often used to differentiate writing, reading, listening, speaking as main areas of language knowledge.

## social activities programme

Activities arranged by the institution for course participants other than teaching, e.g. excursions, cultural events, sports activities.



## compétence

Capacité à réaliser une tâche de production écrite ou orale, d'expression écrite ou orale, de lecture ou d'écoute, domaines principaux d'apprentissage d'une langue.

## programme socio-culturel

Activités extra-scolaires organisées par une école et destinées aux étudiants, par exemple excursions, événements culturels, activités sportives, etc.



## (kommunikative) Fertigkeit

Die Fähigkeit etwas tun zu können - wird im Sprachunterricht häufig verwendet, um Schreiben, Lesen, Hören und Sprechen als Hauptbereiche des Sprachwissens zu unterscheiden.

## Freizeitprogramm

Von der Institution für Kursteilnehmer organisierte außerunterrichtliche Aktivitäten, z.B. Exkursionen, Kulturveranstaltungen, Sport.



## sponsor

Company or organisation that pays for a language course.

## staff training and development

A planned and structured program based on staff professional needs to provide them with internal and external opportunities to develop their professional skills together with colleagues or individually.



## sponsors

Entreprise ou organisation qui paie pour un cours de langue.

## formation du personnel

Programme planifié et structuré, basé sur les besoins de formation professionnelle - externe ou interne - du personnel. Ce programme a pour but de développer les compétences professionnelles, individuellement ou en équipe.



## Sponsoren

Firma oder Organisation, die für den Sprachunterricht aufkommt.

## Personalentwicklung

Ein geplantes, strukturiertes und an den beruflichen Bedürfnissen der Mitarbeiter ausgerichtetes Programm, das interne und externe Möglichkeiten zur Entwicklung und Erweiterung arbeitsrelevanter Kompetenzen der Mitarbeiter gemeinsam mit Kollegen oder individuell bereitstellt.



## standardisation

The process of ensuring that assessors adhere to an agreed procedure and interpret and apply criteria in a consistent and reliable way, for example when teachers are assessing students' language ability, or when inspectors are visiting an institution.

## standards

There are 50 key quality indicators, further specified by numerous focus points in the EAQUALS inspection scheme, which are established and form the basis of EAQUALS standards.



## harmonisation, standardisation

Processus permettant de valider les bases communes d'une procédure/d'un domaine afin d'appliquer des échelles d'évaluation de manière appropriée, par exemple quand un enseignant évalue les compétences d'un apprenant ou lors d'une inspection Eaquals.

## standards

Il y a 50 indicateurs de qualité. Ils sont par ailleurs définis par de nombreux points d'observations spécifiés dans le Manuel d'inspection EAQUALS et constituent la base des standards Eaquals.



## Standardisierung

Der Prozess, der sicherstellt, dass Beurteiler sich an ein einheitliches Verfahren halten und Beurteilungskriterien in einer kohärenten und zuverlässigen Weise anwenden, z.B. wenn Lehrer die Sprachkenntnisse von Studenten beurteilen oder wenn Inspektoren eine Institution besuchen.

## Standards

Es gibt 50 festgelegte Schlüsselparameter, die durch zahlreiche Unterpunkte im EAQUALS-Inspektionsschema weiter präzisiert werden und die Grundlage für die EAQUALS Qualitätsstandards bilden.



## syllabus

A written description of the content of a course of instruction and the order in which skills and/or knowledge are to be taught, usually including an indication of the time to be allocated to main elements (see also 'curriculum' and 'scheme of work').



## programme détaillé de formation

Description écrite du contenu d'un cours qui spécifie l'ordre dans lequel se succèdent les activités d'apprentissage, incluant généralement une indication de temps pour les points principaux.



## Stoffverteilungsplan

Eine Beschreibung von Kursinhalten und der Reihenfolge, in welcher die Fertigkeiten und/oder der Stoff unterrichtet werden, normalerweise ergänzt durch Zeitvorgaben für die Bearbeitung der Hauptelemente (vgl. "Curriculum" und "Arbeitsplan")



## teacher development programme

A programme of professional development for teachers both designed and delivered internally or a more formalised upgrade of skills and qualifications.

## teachers professional profiling grid

A framework produced by EAQUALS for identifying and describing the knowledge and skills of teaching staff.



## formation continue des enseignants

Programme planifié et structuré, basé sur les besoins de formation - externe ou interne - des enseignants afin de développer les compétences professionnelles de l'équipe pédagogique.

## profil des enseignants

Grille fournie par EAQUALS permettant d'identifier et de décrire les connaissances et les compétences des membres de l'équipe pédagogique.



## Lehrerfortbildung

Ein Programm zur beruflichen Weiterentwicklung von Lehrern, das intern entwickelt und durchgeführt wird oder eine formellere Verbesserung von Fähigkeiten und Qualifikationen ermöglicht.

## Profil-Schema für Lehrkräfte

Ein von EAQUALS entwickeltes Rahmenkonzept zur Ermittlung und Beschreibung der Kenntnisse und Fähigkeiten des Lehrpersonals.



## training manager /HR manager

The manager in an organisation who is responsible for the provision of training, including language training, for employees.



## responsable de la formation / des ressources humaines

Personne en charge de la coordination des formations pour le personnel.



## Ausbildungsleiter

Der Manager in einem Unternehmen, der für Aus- und Fortbildungsmaßnahmen einschließlich der Sprachausbildung für die Mitarbeiter zuständig ist.



## verdict letter

The statement of the result of the inspection as communicated to the institution in a letter, which also summarises the areas, if any, where the institution has not met EAQUALS standards, and the action that needs to be taken before accreditation can be granted.



## décision écrite

Résultat de l'inspection communiqué à l'institution sous la forme d'un courrier rappelant également, si tel est le cas, les domaines dans lesquels l'institution n'atteint pas les niveaux requis par EAQUALS. Ce document souligne également les mesures que l'institution doit prendre avant qu'une accréditation ne puisse lui être octroyée.



## Gesamtbeurteilungsschreiben

Das Ergebnis der Inspektion wird der Institution vom Vorsitzenden des Inspektions-Subkomitees in einem Gesamtbeurteilungsschreiben mitgeteilt. Notwendigenfalls werden darin auch die Bereiche aufgeführt, in denen die Institution die EAQUALS-Standards noch nicht erfüllt und die für die Gewährung der Akkreditierung notwendigen Maßnahmen beschrieben.

EAQUALS would like to express their very special thanks  
to the following colleagues for their contribution (in alphabetical order):

Sarah Aitken

Ute Arnold

Michael Aulbach

Martin Burghart

Valérie Clochard

Axel Freudenfeld

Priscilla Hoor

David Kirwan

Ludka Kotarska

Maria Matheidesz

Robert Menand

Jannie Roos

Richard Rossner

Joanna Watson



glossary